

## El cambio de código en contextos académicos y sociales: Análisis de la perspectiva de estudiantes universitarios de inglés en Azuero

### Code-Switching in academic and social contexts: an analysis of the perspectives of English university students in Azuero

*Martha Tello<sup>1</sup>, Hernán Carpintero<sup>2</sup>, Vilma Peralta de Escudero<sup>3</sup>*

<sup>1</sup>Universidad de Panamá, Centro Regional Universitario de Azuero, Facultad de Humanidades, Panamá; [martha.tello@up.ac.pa](mailto:martha.tello@up.ac.pa); <https://orcid.org/0009-0009-7716-6133>

<sup>2</sup>Universidad de Panamá, Centro Regional Universitario de Azuero, Facultad de Humanidades, Panamá; [hernan.carpintero@up.ac.pa](mailto:hernan.carpintero@up.ac.pa); <https://orcid.org/0009-0008-9922-8799>

<sup>3</sup>Universidad de Panamá, Centro Regional Universitario de Azuero, Facultad de Humanidades, Panamá; [vilma.deescudero@up.ac.pa](mailto:vilma.deescudero@up.ac.pa); <https://orcid.org/0009-0002-5558-4296>

Fecha de recepción: 27-06-2025

Fecha de aceptación: 02-09-2025

DOI: <https://doi.org/10.48204/j.vian.v9n2.a8881>

**Resumen:** Este estudio examina el fenómeno del cambio de código entre estudiantes de tercer año de la carrera de inglés en una universidad pública de Azuero, Panamá. El cambio de código, la alternancia entre el español y el inglés, no se considera una deficiencia, sino una estrategia natural que los estudiantes emplean para mejorar la comprensión, la comunicación y la confianza lingüística. Basado en encuestas aplicadas a 21 participantes, el estudio muestra que el cambio de código ocurre con mayor frecuencia en contextos sociales, aunque también desempeña un papel vital en contextos académicos, especialmente cuando los estudiantes explican ideas complejas. Los participantes perciben el cambio de código de forma positiva, considerándolo una herramienta práctica que facilita la expresión y fortalece la interacción entre pares tanto dentro como fuera del aula. Los hallazgos sugieren que este comportamiento bilingüe reduce la ansiedad y fomenta un entorno de aprendizaje más inclusivo. El estudio recomienda que docentes y diseñadores curriculares reconozcan el cambio de código como un recurso, y no como un obstáculo, para la adquisición del inglés. Asimismo, proporciona evidencia empírica sobre las funciones cognitivas, emocionales y sociales del cambio de código, y subraya su relevancia en contextos académicos bilingües y multiculturales. Integrar el cambio de código como parte de los recursos comunicativos de los estudiantes es esencial para diseñar una enseñanza de idiomas más eficaz y centrada en el estudiante.

**Palabras clave:** cambio de código, bilingüismo, interacción, comprensión, identidad.

**Abstract:** This study explores the code-switching phenomenon among third-year English majors at a public university in Azuero, Panama. Code-switching, the alternation between Spanish and English, is not seen as a deficiency but rather as a natural strategy employed by students to improve understanding, communication, and linguistic confidence. Based on surveys conducted with 21 participants, the research shows that this practice is more frequent in social settings, though it also plays a vital role in academic contexts, especially when explaining complex ideas. Students view code-switching positively, considering it a practical tool that facilitates expression and strengthens peer interactions both inside and outside the classroom. The findings suggest that this bilingual behavior reduces anxiety and promotes a more inclusive learning environment. The study encourages educators and curriculum developers to rethink their pedagogical approaches by recognizing code-switching as an asset rather than a hindrance to English language acquisition. The research provides empirical evidence of the cognitive, emotional, and social functions of code-switching, highlighting

its relevance in bilingual and multicultural academic environments. Embracing this practice as part of students' communicative resources is essential for designing more effective and student-centered language instruction.

**Keywords:** code-switching, bilingualism, interaction, understanding, identity.

## 1. Introducción

En las universidades panameñas actuales, particularmente en los programas de inglés, los estudiantes utilizan eficazmente su primera lengua (L1) para aclarar malentendidos en su segunda lengua (L2). Esta práctica, la alternancia de idiomas, es una opción estratégica que permite a los hablantes alternar fluidamente entre idiomas en contextos académicos y sociales (Köylü, 2018).

Comprender las razones de este fenómeno es esencial. La alternancia de idiomas ayuda a los estudiantes a aclarar instrucciones, articular ideas complejas y mejora la comprensión entre compañeros en el aula. En situaciones informales, refleja con fuerza la identidad cultural y refuerza la cohesión grupal.

Un importante estudio de Sert (2005) demostró que la alternancia de idiomas en entornos educativos dentro de comunidades bilingües, facilita una conversación más natural y mejora la comprensión del mensaje transmitido por parte de los oyentes. Además, investigaciones previas han demostrado de forma convincente que las personas a menudo cambian de idioma porque palabras o frases específicas en otro idioma les permiten expresar sus pensamientos con mayor claridad (Gumperz, 2014).

Los estudiantes suelen emplear el lenguaje formal o académico esperado en el aula, pero cambian de código con frecuencia al realizar tareas fuera de ese entorno. El estudio de Amorim (2012) examina las interacciones entre estudiantes para descubrir diversas razones del cambio de código (CC).

Los datos de las interacciones en el aula indicaron que los estudiantes cambian de código para comprender mejor la información transmitida, evitar interrupciones en la comunicación y tomar turnos de palabra más largos; además, el estudio reveló que los estudiantes se sienten más cómodos y seguros al hablar de esta manera.

Por estas razones, esta propuesta se centrará en los estudiantes de tercer año del programa de Licenciatura en inglés de la universidad pública de Azuero, cuya lengua

materna es el español, y que suelen alternar entre el español y el inglés en entornos académicos y sociales.

En la actualidad, el dominio de una segunda lengua representa un eje fundamental en la formación de profesionales en el ámbito educativo panameño, especialmente en programas como la Licenciatura en inglés que se imparte en el Centro Regional Universitario de Azuero (CRUA). Sin embargo, en este contexto de enseñanza-aprendizaje, resulta evidente una práctica lingüística recurrente entre los estudiantes: el uso alternado del español y el inglés en sus interacciones académicas y sociales. Este fenómeno, conocido como cambio de código, parece surgir no como una debilidad, sino como una estrategia espontánea que facilita la comprensión, el intercambio de ideas y la construcción de significados entre pares.

A pesar de su cotidianidad en el aula y fuera de ella, esta conducta comunicativa no ha sido suficientemente explorada desde la perspectiva de quienes la emplean: los propios estudiantes. Si bien algunos la perciben como una herramienta útil para superar obstáculos lingüísticos, otros la consideran una señal de dependencia de la lengua materna o una posible interferencia en el desarrollo del idioma meta. Esta ambivalencia ha generado interrogantes sobre la frecuencia con que se presenta el cambio de código, los espacios donde se produce con mayor intensidad, y las funciones comunicativas que cumple dentro del entorno formativo y en los espacios informales donde los estudiantes se desenvuelven.

El presente estudio se plantea precisamente en ese marco como objetivos directos el precisar las causas del cambio de código, además de explicar el impacto que puede tener la dinámica educativa del cambio de códigos en los estudiantes de tercer año de la carrera de inglés; conociéndose que no es más que la alternancia entre el español y el inglés, y qué significado le atribuyen a esta práctica. A través de una mirada contextualizada y cercana a la realidad del Centro Regional Universitario de Azuero (CRUA), se busca identificar los patrones de uso del cambio de código y su impacto en la dinámica educativa. Este análisis permitirá no solo comprender mejor los hábitos lingüísticos de los futuros profesionales en lenguas extranjeras, sino también aportar elementos útiles para fortalecer las prácticas pedagógicas dentro del proceso de enseñanza del inglés en Panamá.

A continuación, se presentan las siguientes preguntas orientadoras de esta investigación:

1. ¿En qué medida los estudiantes de tercer año alternan entre español e inglés?
2. ¿En qué contexto ocurre con mayor frecuencia?
3. ¿Qué funciones comunicativas desempeña la alternancia en el aula y en las interacciones sociales?

Muchos investigadores han propuesto esta perspectiva para explicar uno de los problemas que se presenta en los estudiantes: el fenómeno denominado "alternancia de código". A continuación, presentamos una revisión bibliográfica sobre aspectos relacionados con la alternancia en ámbitos académicos y sociales donde los estudiantes utilizan este fenómeno y las razones que lo motivan; además, se presentarán algunos términos clave que ayudarán a comprender mejor el tema de esta revisión bibliográfica.

### Figura 1

#### *Términos relevantes.*

Alternancia de Código	Vogt (1954)	Asumió que la alternancia de código podía definirse como un fenómeno psicológico con causas extralingüísticas.
Entorno académico	Oxford English Dictionary (OED),	Un entorno académico se refiere a cualquier entorno relacionado con la educación formal, como escuelas, colegios o universidades, donde se desarrollan actividades de enseñanza y aprendizaje.
Contexto Social	Duranti (1997)	Define el contexto social como el «entorno social, que incluye la cultura, las relaciones y los roles, que influye en cómo se produce e interpreta el lenguaje».
L1	Richard y Schmidt (2010)	Definen la L1 como la primera lengua del aprendiz, también llamada lengua materna o nativa, la lengua adquirida primero, generalmente de los padres o cuidadores.
L2	Brown (2007)	Define la L2 como cualquier lengua adquirida después de la L1, a menudo en contextos donde se utiliza para la comunicación, la educación o la integración en una comunidad. La L2 puede aprenderse tanto en entornos naturales como académicos.

En su teoría funcional del lenguaje, Halliday (1973) propuso que el lenguaje cumple propósitos específicos en la interacción social, lo que denominó "funciones" del lenguaje. Explicó que las funciones comunicativas son la forma en que los hablantes utilizan el lenguaje para expresar necesidades, controlar el comportamiento o interactuar socialmente.

El uso de la alternancia de código en las percepciones de los estudiantes se debe a que les brinda confianza al cursar asignaturas académicas. Entre los estudios que exploran este punto de vista, el trabajo de Subon y Mohd Tarmim (2021) aplicó una encuesta para identificar las actitudes de los estudiantes de inglés como segundo idioma (ESL) sobre el uso de la alternancia de código por parte de docentes de inglés a nivel universitario. Encontraron que la mayoría de los estudiantes de ESL tienen una actitud positiva hacia la alternancia de código y también afirmaron que les ayuda a comprender la lengua meta.

Además, tienden a alternar entre L2 y L1 para transmitir mensajes de forma comprensible. Los investigadores citaron que los estudiantes se sienten más seguros al dominar el inglés cuando utilizan la alternancia de código en el aula.

Explorar la alternancia de códigos en entornos sociales informales revela cómo las personas bilingües utilizan el lenguaje como herramienta para la construcción de la identidad, la pertenencia grupal y la expresión emocional.

Según Holmes (2013), la alternancia de códigos suele ser una señal de solidaridad o distanciamiento social, especialmente entre compañeros en entornos informales.

Asimismo, Myers-Scotton (1993) afirmó que en entornos informales como pasillos universitarios, cafeterías o reuniones extraescolares, los estudiantes cambian frecuentemente de idioma para comunicarse de forma más eficaz y alinearse con grupos sociales específicos. Estos estudios sugieren que la alternancia de códigos fuera del aula no es accidental, sino una práctica lingüística significativa y estratégica.

Las explicaciones y la evidencia anteriores muestran que estudiantes y docentes utilizan la alternancia de códigos en entornos académicos y sociales. Sin embargo, esta propuesta se centrará en los estudiantes y su uso.

## **2. Materiales y métodos**

Esta propuesta aplicó un diseño de investigación cuantitativo con un enfoque descriptivo e interpretativo. Se centró en el uso natural del lenguaje por parte de los estudiantes y empleó el análisis del discurso como herramienta metodológica principal.

La población de este estudio fueron todos los estudiantes de tercer año de la carrera de inglés en la universidad pública de Azuero, un total de veintiún (21) participantes. El

proceso de selección de los estudiantes de tercer año se basó en su comprensión completa del inglés, tanto oral como escrita, ya que en este nivel es un requisito, con muy probable alternancia de código, lo que los hace relevantes para la investigación.

**Figura 2**

*Estudiantes de Inglés llenando el cuestionario.*

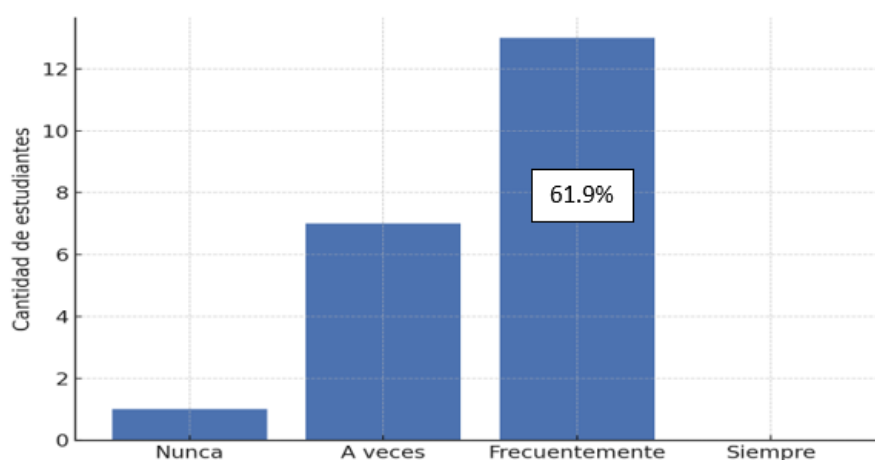


Se utilizó, un cuestionario, observación y apuntes para llevar a cabo esta propuesta con estudiantes de tercer año de la escuela de inglés de la universidad pública de Azuero.

### 3. Resultados

**Figura 3**

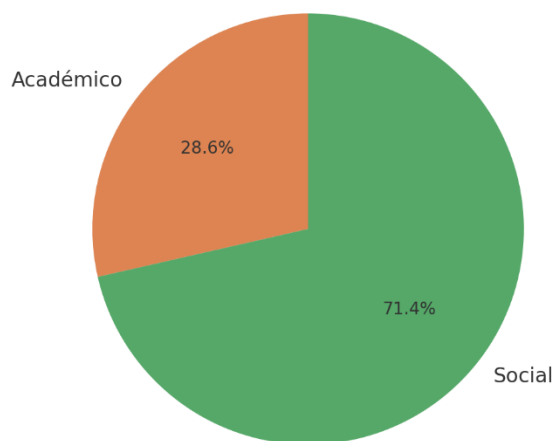
*Frecuencia de uso del cambio de código en clases.*



El 61.9% de los estudiantes indicaron que utilizan el cambio de código con frecuencia durante las clases, lo que evidencia su rol como estrategia espontánea y funcional en el aula.

**Figura 4**

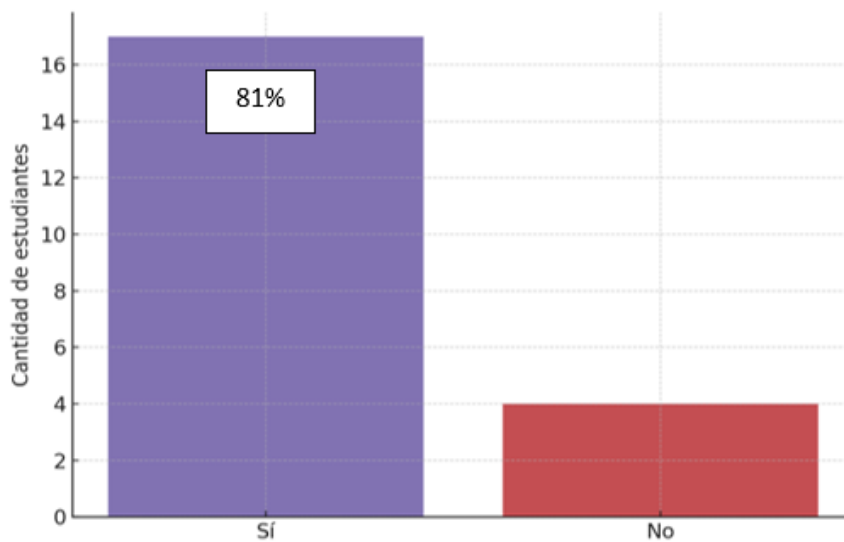
*Contexto de uso del cambio de código.*



Más del 70% de los encuestados afirmaron usar el cambio de código principalmente en contextos sociales, lo que sugiere un vínculo fuerte entre esta práctica y su identidad cultural grupal.

**Figura 5**

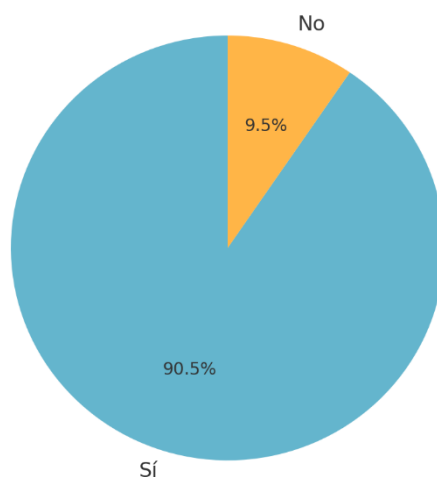
*Impacto en la comprensión académica.*



El 81% considera que el cambio de código mejora su comprensión en el aula, validando su utilidad como herramienta didáctica complementaria.

**Figura 6**

*Seguridad comunicativa con cambio de código*



La mayoría (90.5%) afirmó sentirse más segura al poder usar ambos idiomas, lo que refuerza su valor emocional y afectivo en la interacción educativa.

Este estudio reveló cómo los estudiantes usan el lenguaje para construir significado, expresar identidad y gestionar la comunicación en los registros académicos y sociales. La mayoría de los estudiantes emplea el cambio de código de forma natural y continua, sobre todo en entornos informales como pasillos o áreas comunes.

Existe una percepción positiva generalizada sobre su aporte a la comprensión académica. La alternancia de idiomas no es vista como un obstáculo para el aprendizaje del inglés, sino como una estrategia de apoyo emocional, cognitivo y social.

#### 4. Discusión

La investigación demostró que la alternancia de código es una práctica común y estratégica entre los estudiantes universitarios. El estudio revelará que los estudiantes bilingües alternan con frecuencia durante las interacciones informales, especialmente en contextos sociales fuera del aula.

Esta investigación demuestra que los estudiantes utilizan la alternancia de código porque es una herramienta comunicativa útil, lo que facilita la comunicación cuando un concepto o idea se expresa mejor en un idioma.



Esta investigación demuestra que la alternancia de código reduce la ansiedad y aumenta la confianza en los estudiantes. En otras palabras, pueden sentirse más relajados y seguros, especialmente cuando tienen claros los conceptos en su L1 en lugar de pensar en usar un inglés bien desarrollado. Es una estrategia que puede ser manejada y aplicada en base a los intereses y necesidades educativas, que siempre toma en cuenta el ambiente educativo (Macaro, 2005).

Los resultados muestran que 62 % de los estudiantes usa el code-switching con frecuencia en clase, y un 81 % percibe que les ayuda a comprender mejor. Esto coincide con Hall (2022), quien afirma que es común en aulas bilingües y puede ser una herramienta útil para apoyar la comprensión del tema.

Makulloluwa (2013), considera el code switching como una estrategia comunicativa y de aprendizaje en L2, donde actúa no solo como apoyo lingüístico, sino también emocional. Los resultados de un 90,5 % que se siente más seguro al poder alternar idiomas, en el presente estudio, refuerzan esta idea. No obstante, estudios como el de López (2021) señala que su efecto puede variar según el nivel cognitivo del alumno. Por ejemplo, en niños bilingües, el code switching mejoró habilidades lingüísticas en quienes tenían alta memoria de trabajo, pero las redujo en quienes tenían baja. Esto sugiere que, aunque útil, su implementación debe considerar la fortaleza cognitiva de los estudiantes.

Según Herawati & Fitria (2021) los docentes lo emplean para clarificar, explicar estructuras gramaticales complejas y reforzar mensaje. Al vincular esto con nuestros hallazgos, 76 % no percibe efectos negativos en su aprendizaje del inglés, se vislumbra que, usados estratégicamente, estos usos apoyan la construcción del conocimiento, sin sustituir el idioma meta.

Estudios cuantitativos en Nigeria muestran “efectos progresivos y positivos” del code switching en contextos rurales. En India, maestros en primaria lo usaban para traducir conceptos complejos, confirmar comprensión y construir solidaridad, aunque algunos lo ven negativamente. Esto se alinea con nuestros resultados: aunque predominan posturas positivas, un 23,8 % siente que sí afecta negativamente, indicando la necesidad de aplicarlo con equilibrio.

## **Recomendaciones basadas en la evidencia**

### **a) Uso funcional y limitado**

Makulloluwa (2013) y Altum (2021) insisten en usar el code switching con propósitos claros (p. ej. definir un término especializado), y no como canal habitual.

### **b) Ajuste según dominio cognitivo**

Tomando en cuenta a López (2021) sugerimos evaluar la memoria de trabajo de los estudiantes. Aquellos con capacidades más altas se beneficiarán más; quienes tengan menor memoria, conviene ofrecérselo en dosis controladas.

### **c) Estrategias docentes concretas**

- Clarificación de conceptos gramaticales (Herawati & Fitria, 2021)
- Alternancia para mantenimiento de la motivación y la cohesión del grupo Altum (2021); Kumar et al. (2021)
- Transición gradual hacia uso exclusivo del idioma meta, conforme aumenta la competencia Herawati & Fitriani (2021) Makulloluwa (2013).

Estos lineamientos permiten combinar el valor emocional, cognitivo y lingüístico del code switching con metas académicas en L2 (Altum, 2021).

## **5. Conclusiones**

Este estudio sobre la alternancia de idiomas es fundamental en los entornos académicos cada vez más multilingües y multiculturales actuales. A medida que el bilingüismo se vuelve más común en las instituciones educativas, comprender cómo y por qué los estudiantes alternan entre idiomas proporciona información valiosa sobre sus estrategias comunicativas, identidad social y patrones de interacción, al estudiar cómo los estudiantes alternan entre idiomas en situaciones sociales.

Esta investigación muestra cómo la alternancia de idiomas les ayuda a expresarse y conectar con otros fuera del aula. Los resultados también pueden ser útiles para el aprendizaje, la enseñanza y la comunicación de idiomas en el futuro. Profesores, diseñadores curriculares y expertos en idiomas pueden utilizar esta información para apoyar mejor a los estudiantes bilingües, considerando la alternancia de idiomas como una forma estándar y útil de hablar, no como una deficiencia lingüística.

Sin embargo, continúa siendo intrigante esta alternancia tal y como lo mencionan Ibrahim et al. (2013) en que la alternancia de código siempre ha sido un fenómeno intrigante para los sociolingüistas. Si bien la actitud general al respecto parece negativa, la gente parece alternar de código con bastante frecuencia. Los profesores de inglés como lengua extranjera afirman con demasiada frecuencia que no les gusta la alternancia de código en el aula de idiomas por diversas razones; muchos opinan que solo se debe utilizar la lengua meta en el aula.

De aquí que podemos concluir que esta alternancia está regulada y asociada a los intereses y necesidades individuales de los estudiantes y así puede ser orientada por los profesores.

### Referencias Bibliográficas

- Altum, M. (2021). Alternancia de código en aulas de L2: Una estrategia útil para reforzar el aprendizaje. *Revista Canadiense de Estudios de Lengua y Literatura*, 1 (1), 21–26. <https://doi.org/10.53103/cjlls.v1i1.13>
- Amorim, R. (2012). Code switching in student-student interaction; functions and reasons! *Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto* 7, 177–195. <https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/10749.pdf>
- Gumperz, J. J. (2014). Las estrategias discursivas de John J. Gumperz. *Revista de Antropología Lingüística*, 23(3), 115–126. <https://doi.org/10.1111/jola.12023>
- Herawati, H., y Fitria, S. (2021). Utilizar el cambio de Código como estrategia de enseñanza en el aula para estudiantes con bajo nivel de inglés. *English Education Journal*, 12(4), 540–557. <https://doi.org/10.24815/eej.v12i4.19109>
- Holmes, J. (2013). *Introducción a la sociolingüística*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315833057>
- Ibrahim, E., Mohamed, S., y Armia, N. (2013). Cambio de código en el aula de inglés como lengua extranjera: actitudes de los docentes. *English Language Teaching*, 6(7), 139–150. <https://doi.org/10.5539/elt.v6n7p139>
- Köylü, Z. (2018). The use of L1 in the tertiary L2 classroom: Code-switching factors, functions, and attitudes in Turkey. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching*, 15(2), 271–289. <https://e-flt.nus.edu.sg/wp-content/uploads/docroot/v15n22018/koylu.pdf>
- Kumar, T., Nukapangu, V., & Hassan, A. (2021). Effectiveness of code-switching in language classroom in India at primary level: A case of L2 teachers' perspectives. *Pegem Journal of Education and Instruction*, 11(4), 379–385. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1320288.pdf>
- López, P. (2021). Mejoras cognitivas y el problema de la inequidad: Entre bioconservadurismo y bioliberalismo. *Persona y Derecho*, 84(1). <http://dx.doi.org/10.15581/011.84.009>

- Macaro, E. (2005). Cambio de código en el aula de L2: Una estrategia de comunicación y aprendizaje. En E. Llurda (Ed.), *Non-native language teachers* (pp. 63–84). Springer. [https://doi.org/10.1007/0-387-24565-0\\_5](https://doi.org/10.1007/0-387-24565-0_5)
- Makulloluwa, E. (2013). Code switching by teachers in the second language classroom. *International Journal of Arts & Sciences*, 6(3), 581–598. <https://universitypublications.net/ijas/0603/pdf/T3N299.pdf>
- Rehman, A., Khan, S., & Malik, F. (2025). The impact of code-switching on bilingual students' academic performance. *Journal of Pedagogical Studies and Applications*, 3(2), 1–17. <https://journalpsa.com.pk/index.php/JPSA/article/view/235/248>
- Sert, O. (2005). The functions of code switching in ELT classrooms. *The Internet TESL Journal*, 9(8). <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED496119.pdf>
- Sonhouse, R., Pérez, P., Batista, Y., y Álvarez, J. (2024). Efectos del cambio lingüístico (code-switching) en la enseñanza del idioma inglés en el nivel universitario. *Synergía*, 2(2), 162–179. <https://revistas.up.ac.pa/index.php/synergia/article/view/4460/3656>
- Subon, F., & Mohd T., S. S. (2021). The code-switching phenomenon during oral presentations among the business programme students. *IAFOR Journal of Education: Undergraduate Education*, 9(5), 85–100. <https://iafor.org/journal/iafor-journal-of-education/volume-9-issue-5/article-5/>
- Wang, L. (2019). Code-switching and code-mixing in trilingual education in Hong Kong: A case study. *PUPIL: International Journal of Teaching, Education and Learning*, 3(2), 124–139. <https://grdspublishing.org/index.php/PUPIL/article/view/1379/1298>
- Yana, Y., & Nugraha, I. F. (2019). Students' perception on the use of code-switching in english classroom. *PROJECT (Professional Journal of English Education)*, 2(2), 167-174. <https://doi.org/10.22460/project.v2i2.p167-174>